

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.03

"Omasu"

A notícia de um traidor coloca o trio em conflito em Omasu, onde um mecânico e rebeldes com um líder encantador confundem os seus planos para proteger o Reino da Terra.

Escrito por:
Christine Boylan

Dirigido por:
Jabbar Raisani

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Danny Pudi	...	The Mechanist
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Sebastian Amoruso	...	Jet
Lucian-River Chauhan	...	Teo
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lieutenant Dang
James Sie	...	Cabbage Merchant
Rainbow Dickerson	...	Kya
Osrlic Chau	...	Tan
Kelvin Lum	...	Cloaked Firebender
Moheb Jindran	...	Omashu Guard
Christopher Logan	...	Omashu Guard
Taylor Lam Wright	...	The Duke
Vincent Huang	...	Pipsqueak
Wes Valarao	...	Smellerbee
Nathaniel Kong	...	Longshot
Tim Zhang	...	Grocer
Colin Foo	...	Pai Sho Vendor
Imran Ali	...	Old Man
Ragini Kapil	...	Omashu Merchant
Paul Kular	...	Omashu Merchant
Nipun Joshi	...	Omashu Townsperson
Asia Mattu	...	Omashu Mother
Dayah Brar	...	Omashu Daughter

1

00:00:14,000 --> 00:00:16,500
[música dramática]

2

00:00:31,208 --> 00:00:34,208
- [música dramática suaviza]
- [conversas indistintas]

3

00:00:39,083 --> 00:00:40,375
Já tá tudo certo.

4

00:00:42,000 --> 00:00:43,500
O ataque é hoje.

5

00:00:43,583 --> 00:00:46,250
Não é melhor esperar?
Precisamos de mais apoio.

6

00:00:48,458 --> 00:00:50,208
Nós não precisamos de apoio.

7

00:00:51,583 --> 00:00:52,833
Nós temos raiva!

8

00:00:53,875 --> 00:00:55,333
Nosso luto é sofrido.

9

00:00:56,625 --> 00:00:59,166
E, pela primeira vez nesse século,

10

00:01:00,750 --> 00:01:02,000
temos esperança.

11

00:01:03,000 --> 00:01:04,375
Quero apresentar uma pessoa

12

00:01:04,458 --> 00:01:07,500
que está disposta
a arriscar tudo pela nossa causa.

13
00:01:08,250 --> 00:01:09,625
Como todos nós,

14
00:01:11,250 --> 00:01:13,041
ela perdeu muita coisa.

15
00:01:13,125 --> 00:01:16,166
[pessoas cochicham]

16
00:01:21,875 --> 00:01:24,250
A minha mãe e o meu irmão.

17
00:01:25,750 --> 00:01:27,833
No cerco de Ba Sing Se.

18
00:01:29,250 --> 00:01:30,750
Ela trabalha no palácio.

19
00:01:31,333 --> 00:01:34,833
E tá disposta a ajudar,
arriscando o próprio pescoço.

20
00:01:34,916 --> 00:01:38,500
Se ela tem coragem pra isso,
nós precisamos ter.

21
00:01:39,833 --> 00:01:42,833
O Senhor do Fogo Ozai vai morrer hoje!

22
00:01:42,916 --> 00:01:45,500
[música tensa de ação]

23

00:02:02,916 --> 00:02:04,916
[música tensa de ação se dissipa]

24
00:02:06,541 --> 00:02:08,708
[música de mistério]

25
00:02:24,958 --> 00:02:27,041
[música dramática]

26
00:02:29,500 --> 00:02:30,541
[guardas grunhem]

27
00:02:32,625 --> 00:02:35,000
[Ozai] Vocês não têm saída.

28
00:02:38,166 --> 00:02:41,458
Mas já deveriam saber
que era uma jornada só de ida.

29
00:02:42,166 --> 00:02:45,000
Ou esperavam
que os soldados largassem as armas

30
00:02:45,083 --> 00:02:47,541
depois de assassinarem o Senhor do Fogo?

31
00:02:48,125 --> 00:02:50,541
Eu esperava que cidadãos de bem
da Nação do Fogo

32
00:02:50,625 --> 00:02:52,916
gostassem de se ver livres da sua tirania.

33
00:02:53,000 --> 00:02:53,958
[Ozai] Tirania?

34

00:02:54,958 --> 00:02:56,958
Não seria união?

35

00:02:58,041 --> 00:02:59,166
Prosperidade?

36

00:03:00,375 --> 00:03:04,291
Nós não somos a maior nação do mundo?

37

00:03:04,875 --> 00:03:08,791
Eu não fui o líder que uniu
o mundo inteiro sob um governo só?

38

00:03:09,458 --> 00:03:10,666
O nosso governo.

39

00:03:11,250 --> 00:03:15,083
Garantindo uma era de paz?

40

00:03:15,166 --> 00:03:16,541
A custo de quê?

41

00:03:17,333 --> 00:03:19,000
Quantos mais vão morrer?

42

00:03:19,083 --> 00:03:21,583
Vai ser mais um século
de perda e sofrimento?

43

00:03:24,208 --> 00:03:27,166
Não ouse falar comigo sobre perda.

44

00:03:27,250 --> 00:03:30,333
[música sombria]

45

00:03:31,333 --> 00:03:33,416

Meus parabéns por ter chegado até aqui.

46

00:03:35,166 --> 00:03:37,916
Mas, de fato, nós, da Nação do Fogo,

47

00:03:38,000 --> 00:03:40,916
sempre tivemos orgulho
de nossa criatividade.

48

00:03:41,416 --> 00:03:42,708
Não é verdade,

49

00:03:44,291 --> 00:03:45,541
Azula?

50

00:03:45,625 --> 00:03:48,083
[pessoas cochicham]

51

00:03:48,166 --> 00:03:50,500
[música triunfante suave]

52

00:03:53,458 --> 00:03:54,541
Sim, papai.

53

00:04:01,750 --> 00:04:03,458
Pode até ter vencido hoje, Ozai,

54

00:04:04,666 --> 00:04:07,000
mas tem uma pessoa
que não vai ser capaz de vencer.

55

00:04:08,166 --> 00:04:10,750
Aquele que vai trazer
o equilíbrio de volta.

56

00:04:10,833 --> 00:04:12,416

Aquele que finalmente voltou!

57

00:04:13,333 --> 00:04:15,916
- [pessoas gritando]
- [música triunfante dramatiza]

58

00:04:25,333 --> 00:04:28,416
Aquele que vai trazer
o equilíbrio ao mundo.

59

00:04:29,666 --> 00:04:31,916
Como é possível acharem
que o Avatar voltou?

60

00:04:32,000 --> 00:04:33,000
Saiam daqui.

61

00:04:33,083 --> 00:04:34,833
[música dramática]

62

00:04:41,750 --> 00:04:43,041
O que é isso?

63

00:04:43,125 --> 00:04:46,291
[Ozai] Uma mensagem
de um dos comandantes dos Mares do Sul.

64

00:04:46,791 --> 00:04:48,416
Ninguém importante.

65

00:04:49,708 --> 00:04:52,666
As informações que ele mandou, no entanto..

66

00:04:55,250 --> 00:04:57,125
O Zuko encontrou o Avatar?

67

00:04:57,625 --> 00:04:59,750
O seu irmão fez o impossível.

68
00:05:01,750 --> 00:05:03,625
Exatamente como eu mandei.

69
00:05:13,666 --> 00:05:14,833
O Avatar.

70
00:05:18,750 --> 00:05:19,791
É sério?

71
00:05:22,666 --> 00:05:25,833
[música dramática de ação]

72
00:05:25,916 --> 00:05:32,916
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

73
00:05:33,000 --> 00:05:36,541
[música enigmática]

74
00:05:41,208 --> 00:05:43,875
- [música enigmática se dissipa]
- [água corrente]

75
00:05:48,833 --> 00:05:49,791
Chicote de água.

76
00:05:50,416 --> 00:05:51,375
Braços.

77
00:05:52,750 --> 00:05:53,708
Muda a postura.

78
00:05:54,291 --> 00:05:55,375
Gira o pulso.

79

00:05:56,541 --> 00:05:57,375
Tá.

80

00:06:01,125 --> 00:06:04,083
[música sublime]

81

00:06:13,125 --> 00:06:13,958
Não peguei.

82

00:06:14,041 --> 00:06:15,541
[música se torna melancólica]

83

00:06:15,625 --> 00:06:18,708
Formas de dobra básicas
são só movimentos físicos.

84

00:06:18,791 --> 00:06:21,708
Mas, nas formas mais difíceis,
tipo o chicote de água,

85

00:06:21,791 --> 00:06:23,958
precisa concentrar
e sentir a energia fluir.

86

00:06:27,875 --> 00:06:31,291
Os monges sempre falavam
pra pensar na união de emoção e espírito.

87

00:06:31,875 --> 00:06:33,125
Além dos seus pensamentos.

88

00:06:33,208 --> 00:06:35,916
Busca os seus sentimentos
e usa a energia deles.

89

00:06:37,625 --> 00:06:39,291
Buscar os sentimentos.

90

00:06:42,041 --> 00:06:44,833
[música melancólica dramatiza]

91

00:06:44,916 --> 00:06:45,750
[pessoas gritam]

92

00:06:53,166 --> 00:06:54,625
[mulher grita]

93

00:06:55,375 --> 00:06:57,083
[música melancólica se dissipa]

94

00:06:57,166 --> 00:06:58,625
Uau! [hesita]

95

00:06:59,208 --> 00:07:00,083
Tudo bem.

96

00:07:00,583 --> 00:07:01,708
Deve ser culpa minha.

97

00:07:02,291 --> 00:07:03,541
Eu não sou bom professor.

98

00:07:03,625 --> 00:07:05,791
Os monges sempre diziam que eu não escuto.

99

00:07:06,583 --> 00:07:10,500
É... Pelo menos eu acho que era isso.
Eu nunca escutava.

100

00:07:12,041 --> 00:07:14,083
[música suave]

101

00:07:14,166 --> 00:07:17,083
Mais motivo ainda pra ir logo
pra Tribo da Água do Norte.

102

00:07:17,666 --> 00:07:18,500
Verdade.

103

00:07:19,208 --> 00:07:22,791
- São os maiores mestres da água do mundo.
- Talvez eu escute eles.

104

00:07:25,125 --> 00:07:28,833
Então, vamos indo? Já tá na hora.
Eu acho melhor não parar muito tempo.

105

00:07:30,958 --> 00:07:33,208
[Momo guincha]

106

00:07:37,083 --> 00:07:39,958
[música se torna majestosa]

107

00:07:47,625 --> 00:07:48,875
Eu também gostei dela.

108

00:07:50,541 --> 00:07:51,625
É, ela era legal.

109

00:07:53,958 --> 00:07:55,791
Eu só não sei o que ela viu em você.

110

00:07:56,625 --> 00:07:57,916
Como ela não ia gostar?

111

00:08:00,166 --> 00:08:02,833
[Appa grunhe]

112
00:08:02,916 --> 00:08:03,750
Olha!

113
00:08:03,833 --> 00:08:05,208
O quê? A Nação do Fogo?

114
00:08:05,958 --> 00:08:06,875
[Aang] Não!

115
00:08:08,250 --> 00:08:09,208
Eu acho...

116
00:08:10,541 --> 00:08:12,625
Eu acho que é outro dobrador de ar!

117
00:08:12,708 --> 00:08:14,791
[música eletrizante]

118
00:08:14,875 --> 00:08:16,750
[Sokka] Tá descendo naquela montanha.

119
00:08:18,541 --> 00:08:20,833
[Aang] Não é uma montanha. É Omashu!

120
00:08:22,208 --> 00:08:23,625
Appa! Yip yip!

121
00:08:23,708 --> 00:08:25,916
- [Appa grunhe]
- [música eletrizante para]

122
00:08:26,000 --> 00:08:28,875
[Zuko] Pode estar em qualquer lugar.
Mas seguiu pro norte.

123

00:08:28,958 --> 00:08:31,250
Ele precisa parar para comida e água.

124

00:08:31,333 --> 00:08:34,916
Pode até ser o Avatar,
mas ainda precisa comer e beber.

125

00:08:36,333 --> 00:08:38,000
[Zhao] Ele deve parar em cidades.

126

00:08:38,083 --> 00:08:39,583
[tripulação gritando ao longe]

127

00:08:40,625 --> 00:08:42,458
- Posso acionar meus contatos...
- [Zuko] Não!

128

00:08:42,541 --> 00:08:45,666
Eu já falei isso,
ninguém pode saber da existência dele.

129

00:08:46,958 --> 00:08:49,625
Sim, senhor, mas, com todo respeito,

130

00:08:50,125 --> 00:08:54,916
nós só temos essa vantagem
enquanto o Avatar estiver nessa região.

131

00:08:55,000 --> 00:08:56,250
Se subir demais pro norte...

132

00:08:56,333 --> 00:08:59,916
Há tropas da Nação do Fogo por lá.
Eles vão descobrir.

133

00:09:00,000 --> 00:09:02,708

É por isso que eu sugiro
que o senhor permita

134

00:09:03,333 --> 00:09:05,500
que eu acione algumas fontes confiáveis.

135

00:09:06,291 --> 00:09:08,666
Elas não têm que saber mais
do que o necessário.

136

00:09:09,583 --> 00:09:13,583
[música baixa de tensão]

137

00:09:17,250 --> 00:09:18,166
Pois bem.

138

00:09:20,541 --> 00:09:24,916
- O navio do comandante acabou de chegar.
- Bem na hora. Pela Nação do Fogo.

139

00:09:30,625 --> 00:09:32,166
[música de tensão se dissipa]

140

00:09:32,250 --> 00:09:34,125
[suspira] Eu não gosto dele..

141

00:09:34,208 --> 00:09:39,041
- [ri] Ele tem uma natureza desagradável.
- [homem] Falei com a tripulação dele.

142

00:09:39,125 --> 00:09:42,583
Dizem que o Zhao reprovou
no treinamento de oficiais três vezes.

143

00:09:42,666 --> 00:09:44,333
Por acaso, eu pedi a sua opinião?

144

00:09:47,750 --> 00:09:48,750
Eu peço desculpa.

145

00:09:55,375 --> 00:09:57,250
Ele só estava tentando ajudar.

146

00:09:57,333 --> 00:10:00,291
Ele está espalhando boatos
sobre um oficial superior.

147

00:10:00,375 --> 00:10:03,875
- Um oficial de quem você não gosta.
- Não, não é por isso!

148

00:10:03,958 --> 00:10:06,041
Existe uma ordem que deve ser seguida.

149

00:10:06,583 --> 00:10:07,458
Regras.

150

00:10:08,708 --> 00:10:10,333
Nós somos a Nação do Fogo,

151

00:10:10,916 --> 00:10:12,041
até mesmo aqui.

152

00:10:12,125 --> 00:10:14,625
[música dramática]

153

00:10:18,333 --> 00:10:19,666
Principalmente aqui.

154

00:10:19,750 --> 00:10:21,208
[música dramática se dissipa]

155

00:10:22,083 --> 00:10:24,916
- [música suave]
- Omashu foi construída em uma montanha.

156
00:10:25,000 --> 00:10:27,083
É uma das maravilhas do Reino da Terra.

157
00:10:27,166 --> 00:10:28,458
Do mundo, na verdade.

158
00:10:29,083 --> 00:10:33,125
E tem um sistema de entregas incrível
que passa por toda a cidade.

159
00:10:33,625 --> 00:10:37,500
E as pessoas de lá são artistas,
cientistas, inventoras...

160
00:10:37,583 --> 00:10:40,041
Aliás, a comida de lá é uma delícia.

161
00:10:42,416 --> 00:10:46,083
[música se torna grandiosa]

162
00:10:53,375 --> 00:10:55,625
[música se torna suave]

163
00:10:55,708 --> 00:10:57,958
[guarda] De novo?
O que falei da última vez?

164
00:10:58,750 --> 00:10:59,750
[homem grunhe]

165
00:11:06,916 --> 00:11:09,083
Não gostam muito de gente
de fora em Omashu.

166

00:11:09,791 --> 00:11:11,625
Por que você acha que somos de fora?

167

00:11:14,666 --> 00:11:15,500
Por nada.

168

00:11:18,166 --> 00:11:19,583
[cacarejo]

169

00:11:19,666 --> 00:11:20,500
Espera.

170

00:11:21,333 --> 00:11:25,541
Nós somos de fora,
mas viemos visitar um amigo nosso.

171

00:11:27,125 --> 00:11:29,583
E acho que seria bom
ter uma ajuda pra entrar.

172

00:11:36,625 --> 00:11:38,166
[música suave para]

173

00:11:42,666 --> 00:11:43,541
Desculpa.

174

00:11:44,416 --> 00:11:45,958
Era isso, ou um saco de nabos.

175

00:11:46,458 --> 00:11:48,833
Mas você ficaria bem até com ele.

176

00:11:50,166 --> 00:11:51,291
[risinho de desdém]

177

00:11:54,458 --> 00:11:57,125
Omashu é uma das últimas fortalezas
do Reino da Terra.

178

00:11:58,208 --> 00:12:01,583
Por mais que tentem, os dobradores de fogo
não conseguem conquistar.

179

00:12:01,666 --> 00:12:03,083
Por isso que são tão cuidadosos.

180

00:12:04,208 --> 00:12:06,083
E como sabe que não somos perigosos?

181

00:12:07,791 --> 00:12:08,916
Intuição.

182

00:12:09,916 --> 00:12:10,958
[sussurra] Uau.

183

00:12:15,416 --> 00:12:16,583
[guarda] Podem parar.

184

00:12:18,666 --> 00:12:20,208
[música de tensão]

185

00:12:20,291 --> 00:12:21,625
O que vieram fazer aqui?

186

00:12:22,416 --> 00:12:24,083
Vamos pra feira, como sempre.

187

00:12:26,166 --> 00:12:27,875
A safra não foi boa esse mês.

188

00:12:28,875 --> 00:12:31,416
Ela fala que eu não reguei
os nabos direito.

189

00:12:31,500 --> 00:12:33,375
Eu sempre soube que tinha casado bem.

190

00:12:34,958 --> 00:12:36,291
Irrigação, sabe como é...

191

00:12:36,375 --> 00:12:37,375
[Sokka grunhe]

192

00:12:38,750 --> 00:12:41,458
Hã, e o meu cunhado concordaria
se ele falasse.

193

00:12:42,458 --> 00:12:43,791
É mudo desde que nasceu.

194

00:12:45,041 --> 00:12:47,875
Mas nem imagina
o que ele consegue fazer sem dizer nada.

195

00:12:47,958 --> 00:12:49,708
Outro dia, a gente tava morrendo de rir...

196

00:12:49,791 --> 00:12:51,583
Chega, já falou demais. Podem seguir.

197

00:12:57,333 --> 00:12:59,333
[estrondo]

198

00:13:03,291 --> 00:13:06,166
[música grandiosa de aventura]

199

00:13:17,041 --> 00:13:18,583
[homem] Onde você conseguiu?

200

00:13:18,666 --> 00:13:20,458
Obrigada. Tchau.

201

00:13:26,041 --> 00:13:27,416
[grasna]

202

00:13:35,041 --> 00:13:36,666
[grasna]

203

00:13:40,500 --> 00:13:42,000
Boa sorte pra achar seu amigo.

204

00:13:42,750 --> 00:13:44,250
E toma cuidado.

205

00:13:45,000 --> 00:13:46,583
Omashu pode ser muito perigosa.

206

00:13:46,666 --> 00:13:49,833
[música se torna tensa]

207

00:13:51,833 --> 00:13:52,833
[ave cacareja]

208

00:13:53,958 --> 00:13:54,791
[Aang] É ele lá!

209

00:13:54,875 --> 00:13:55,833
Olha!

210

00:13:55,916 --> 00:13:58,791
- [música eletrizante de aventura]
- [arqueja]

211
00:13:58,875 --> 00:14:00,125
Aang, espera!

212
00:14:02,375 --> 00:14:03,333
[homem] Cuidado!

213
00:14:07,083 --> 00:14:09,041
Ei! Cuidado com os meus...

214
00:14:09,125 --> 00:14:11,500
[todos grunhem]

215
00:14:17,041 --> 00:14:19,125
[música de aventura se dissipa]

216
00:14:20,583 --> 00:14:21,666
Você não é dobrador de ar.

217
00:14:23,666 --> 00:14:26,583
Dobrador de ar? Claro que eu não sou.

218
00:14:27,500 --> 00:14:28,958
[pessoas gritam]

219
00:14:29,041 --> 00:14:30,166
[homem] Socorro!

220
00:14:30,250 --> 00:14:32,416
[música dramática]

221
00:14:32,500 --> 00:14:35,333
[tosse] Aang! Não dá pra ver nada!

222
00:14:35,416 --> 00:14:37,000

[homem] Socorro!

223

00:14:44,666 --> 00:14:45,958
Ele é dobrador de ar!

224

00:14:49,625 --> 00:14:51,458
E você é dobradora de água.

225

00:14:52,541 --> 00:14:53,583
[tosse]

226

00:14:53,666 --> 00:14:55,583
Teo! Teo!

227

00:14:56,416 --> 00:14:57,750
Você tá bem? Se machucou?

228

00:14:57,833 --> 00:15:00,875
- Pai... [tosse] Tô bem.
- [Katara] Vamos tirar ele da fumaça.

229

00:15:01,666 --> 00:15:03,083
Vem. Nossa casa é logo ali.

230

00:15:04,250 --> 00:15:06,125
Obrigado. Obrigado..

231

00:15:06,208 --> 00:15:07,208
Katara.

232

00:15:07,291 --> 00:15:08,458
O meu nome é Sai.

233

00:15:08,541 --> 00:15:10,666
- [Teo tosse]
- [música dramática se dissipa]

234

00:15:12,291 --> 00:15:13,333

[Sai] O que foi fazer lá?

235

00:15:13,416 --> 00:15:16,041

Acabei de pousar. Como eu ia saber
que ia ter outro atentado?

236

00:15:16,125 --> 00:15:18,333

Atentado? Aquilo não foi acidente?

237

00:15:18,416 --> 00:15:20,833

[Teo] A Nação do Fogo
não faz nada por acidente.

238

00:15:20,916 --> 00:15:22,166

Nação do Fogo?

239

00:15:22,750 --> 00:15:25,041

É... Eles têm espiões pela cidade.

240

00:15:27,083 --> 00:15:29,041

[suspira] Não existe lugar seguro hoje.

241

00:15:29,708 --> 00:15:31,875

"Omashu pode ser bem perigosa."

242

00:15:31,958 --> 00:15:33,541

[Sai] Mais água. Mais água.

243

00:15:36,208 --> 00:15:37,625

[Teo] Você é dobrador de ar.

244

00:15:37,708 --> 00:15:41,083

Tem noção do que é isso?
Finalmente podemos combater o inimigo.

245

00:15:41,166 --> 00:15:42,666
Você pode bombardear eles.

246

00:15:42,750 --> 00:15:44,166
Uma chuva de destruição!

247

00:15:44,250 --> 00:15:46,833
- O ar é a fraqueza deles, e você...
- [porta abre]

248

00:15:47,458 --> 00:15:48,791
Você é o poder do ar!

249

00:15:53,458 --> 00:15:54,333
Uau!

250

00:15:54,833 --> 00:15:57,916
Bem legal, né?
O papai é mecânico do rei de Omashu.

251

00:15:58,000 --> 00:15:58,916
Mecânico?

252

00:15:59,000 --> 00:16:02,666
Ah, é uma palavra bonita pra alguém
que passa muito tempo com máquinas.

253

00:16:02,750 --> 00:16:03,750
[Teo] Ele é modesto.

254

00:16:03,833 --> 00:16:06,250
É o responsável pela manutenção
das melhores partes da cidade.

255

00:16:06,833 --> 00:16:09,166

Tipo o sistema de entregas.
Vocês já viram, né?

256

00:16:09,791 --> 00:16:10,916
É incrível.

257

00:16:11,000 --> 00:16:12,458
[música suave]

258

00:16:12,541 --> 00:16:14,208
Ah, não é nada tão grandioso.

259

00:16:14,291 --> 00:16:17,083
Pai, se todo o mundo em Omashu
fosse comprometido assim,

260

00:16:17,166 --> 00:16:18,375
a guerra já teria acabado.

261

00:16:18,458 --> 00:16:21,000
A Nação do Fogo estaria de joelhos agora.

262

00:16:22,458 --> 00:16:23,375
É...

263

00:16:24,166 --> 00:16:25,291
Sim, estaria, sim.

264

00:16:28,833 --> 00:16:31,958
Bom, nós temos
o nosso papel na guerra. Né, Aang?

265

00:16:33,625 --> 00:16:34,458
É.

266

00:16:34,958 --> 00:16:37,041

Temos, sim. Por isso temos que ir logo.

267

00:16:39,125 --> 00:16:40,833

[Teo] Sim, claro.

268

00:16:40,916 --> 00:16:44,708

Mas me prometam, vocês vão se vingar
dos dobradores de fogo.

269

00:16:44,791 --> 00:16:45,916

Dar o troco.

270

00:16:48,958 --> 00:16:52,083

- Sokka.

- Isso é incrível! Olha só isso.

271

00:16:52,166 --> 00:16:54,000

Serve pra limpar as unhas dos pés.

272

00:16:54,083 --> 00:16:54,958

[música para]

273

00:16:55,041 --> 00:16:56,333

Às vezes sangra.

274

00:16:56,416 --> 00:16:58,833

[música suave recomeça]

275

00:16:59,416 --> 00:17:02,333

Vocês viram o mecanismo da organizadora?

Ele usou molas.

276

00:17:02,416 --> 00:17:05,291

É genial! Eu devia fazer isso
com os caiaques lá em casa.

277

00:17:05,375 --> 00:17:09,083
- [música se torna melancólica]
- [mulher geme baixo]

278
00:17:21,500 --> 00:17:22,333
Aang?

279
00:17:30,458 --> 00:17:31,291
[grunhe]

280
00:17:31,375 --> 00:17:35,208
[Aang] Essa cidade já foi incrível.
Um lugar que eu queria conhecer.

281
00:17:35,291 --> 00:17:38,791
Um lugar onde coisas maravilhosas
eram criadas, não destruídas.

282
00:17:39,500 --> 00:17:41,833
É minha responsabilidade
ajudar essas pessoas.

283
00:17:42,416 --> 00:17:43,916
E como você vai fazer isso?

284
00:17:44,416 --> 00:17:46,291
[Aang] Ser o Avatar não é só lutar.

285
00:17:46,375 --> 00:17:49,750
Também é ajudar pessoas,
como o Teo e o pai dele

286
00:17:50,375 --> 00:17:52,000
e todos os outros na cidade.

287
00:17:53,583 --> 00:17:54,875
E a viagem pro Norte?

288

00:17:54,958 --> 00:17:57,791
A Kyoshi não falou
que você tem que impedir uma tragédia?

289

00:17:58,375 --> 00:18:00,583
Sim, e é isso que eu vou fazer,

290

00:18:00,666 --> 00:18:02,833
mas eu tenho que ajudar aqui também.

291

00:18:04,041 --> 00:18:05,333
Se eu quiser salvar o mundo,

292

00:18:05,958 --> 00:18:08,625
eu tenho que ajudar
uma pessoa de cada vez.

293

00:18:08,708 --> 00:18:10,916
É por isso que eu vou ficar em Omasu.

294

00:18:11,000 --> 00:18:14,583
Porque eu quero ajudar,
e eu acho que eu consigo.

295

00:18:15,583 --> 00:18:17,000
Porque eu sou o Avatar.

296

00:18:17,083 --> 00:18:19,291
[música se torna grandiosa]

297

00:18:19,375 --> 00:18:21,875
- Agora, fala desses atentados.
- [música para]

298

00:18:23,208 --> 00:18:25,375

[zomba] "Ele fez o impossível."

299

00:18:26,458 --> 00:18:27,625
Ele não fez nada.

300

00:18:27,708 --> 00:18:29,166
Passou três anos viajando pelo mar

301

00:18:29,250 --> 00:18:32,250
enquanto eu fiquei aqui
fazendo tudo que o nosso pai mandou.

302

00:18:37,583 --> 00:18:39,708
[gongo, tambor soam]

303

00:18:42,000 --> 00:18:44,750
Quem tá arriscando a própria vida
pra encontrar traidores?

304

00:18:44,833 --> 00:18:46,041
Ah, verdade!

305

00:18:46,125 --> 00:18:49,916
Fala da sua missão. Você tava nervosa?
Sua vida tava em perigo mesmo?

306

00:18:50,500 --> 00:18:52,125
É... Na verdade, não.

307

00:18:52,208 --> 00:18:54,958
As chamus rebeldes
não são muito brilhantes.

308

00:18:55,041 --> 00:18:57,500
Mas, também, o que esperar de camponeses?

309

00:18:57,583 --> 00:18:59,875
[moça] Pelo menos você saiu pra cidade.

310
00:18:59,958 --> 00:19:01,500
O Zuko pode ter sido banido,

311
00:19:02,083 --> 00:19:04,333
mas, pelo menos,
ele tá por aí, explorando o mundo.

312
00:19:04,416 --> 00:19:06,875
E, se eu fosse ele,
eu não ia querer voltar.

313
00:19:07,958 --> 00:19:08,958
É, pois é.

314
00:19:09,458 --> 00:19:14,416
Mas tudo que o Zuzu quer é voltar pra cá
e pegar tudo que trabalhei pra conquistar.

315
00:19:14,500 --> 00:19:16,791
Ele é o próximo da fila
pra ser o Senhor do Fogo.

316
00:19:19,125 --> 00:19:20,541
Não que ele mereça, não é?

317
00:19:20,625 --> 00:19:23,458
Ele não merece.
Mas agora ele tem esperança.

318
00:19:24,208 --> 00:19:26,500
[música dramática]

319
00:19:27,291 --> 00:19:29,416
- E isso é perigoso.

- [homem] Recolher!

320

00:19:30,000 --> 00:19:32,791
Tá, mas o que você pode fazer?

321

00:19:32,875 --> 00:19:36,291
Você tá aqui, e ele tá lá.

322

00:19:40,833 --> 00:19:43,083
Tem outras formas de entrar no jogo

323

00:19:44,750 --> 00:19:47,166
se você sabe quais peças jogar.

324

00:19:47,250 --> 00:19:48,916
[música dramática se dissipa]

325

00:19:49,000 --> 00:19:50,458
[Teo] Então, o Avatar voltou.

326

00:19:51,000 --> 00:19:53,083
Minha mãe contava
as histórias sobre o Avatar

327

00:19:53,166 --> 00:19:54,625
e como você ia voltar um dia.

328

00:19:54,708 --> 00:19:55,958
Pai, lembra das histórias?

329

00:19:56,041 --> 00:19:59,875
O que eu lembro é que a sua mãe
foi levada por essa guerra maldita.

330

00:20:00,375 --> 00:20:02,291
E lembro de tudo

que fizemos pra continuar vivos.

331

00:20:02,375 --> 00:20:04,500
Nós trabalhamos e tentamos ser discretos.

332

00:20:05,166 --> 00:20:08,583
- Não é assim que o mundo vai mudar.
- Mas é como vamos sobreviver.

333

00:20:08,666 --> 00:20:10,583
Finge que não se importa
com o que tá acontecendo,

334

00:20:10,666 --> 00:20:13,125
mas sei que odeia
a Nação do Fogo tanto quanto eu.

335

00:20:13,791 --> 00:20:17,666
Pra que você construiria tudo isso
se não pra ajudar o exército? Olha isso.

336

00:20:18,416 --> 00:20:21,875
É só um experimento.
Não consigo nem fazer funcionar direito.

337

00:20:21,958 --> 00:20:25,208
Olha, eu não vim pra criar confusão.

338

00:20:25,291 --> 00:20:26,875
Só o que eu quero é ajudar.

339

00:20:27,458 --> 00:20:28,875
[música suave]

340

00:20:28,958 --> 00:20:32,458
E eu sei como. Tenho uma suspeita
de onde os terroristas se encontram.

341

00:20:32,541 --> 00:20:34,041
No alto da montanha.

342

00:20:34,125 --> 00:20:35,916
Eu não consigo chegar lá sozinho,

343

00:20:36,000 --> 00:20:37,958
mas, com a sua dobra de ar...

344

00:20:39,708 --> 00:20:40,583
É ali.

345

00:20:41,166 --> 00:20:43,625
O vento bate mais forte de manhã.
É quando devemos ir.

346

00:20:43,708 --> 00:20:46,791
Amanhã? Teo,
você ia me ajudar com o dirigível.

347

00:20:46,875 --> 00:20:49,916
Tenho que consertar o controle de altitude
antes de mostrar pros generais.

348

00:20:50,000 --> 00:20:51,333
Olha só, eu posso ajudar.

349

00:20:51,833 --> 00:20:53,958
[música suave se dissipa]

350

00:20:56,500 --> 00:20:59,125
Minhas fontes dizem
que viram um dobrador de ar lá.

351

00:20:59,208 --> 00:21:00,375

Omasu.

352

00:21:01,208 --> 00:21:02,458
É um território inimigo.

353

00:21:02,541 --> 00:21:04,666
De fato, mas não se preocupe.

354

00:21:05,208 --> 00:21:07,958
Há maneiras de entrar,
conhecendo as pessoas certas.

355

00:21:08,791 --> 00:21:09,875
E eu conheço.

356

00:21:11,458 --> 00:21:14,250
Vou mandar
meus dois melhores soldados confirmarem.

357

00:21:14,333 --> 00:21:16,041
- Podem entrar e sair antes...
- Não!

358

00:21:16,125 --> 00:21:17,291
[música de tensão]

359

00:21:17,375 --> 00:21:19,916
Eu e tio Iroh vamos. Mais ninguém.

360

00:21:22,041 --> 00:21:23,166
Como quiser.

361

00:21:23,250 --> 00:21:26,666
Imagino que o senhor reconheça o perigo.

362

00:21:26,750 --> 00:21:29,333

Se alguma coisa acontecer em Omashu,

363

00:21:29,416 --> 00:21:31,500
nós não vamos conseguir ajudá-lo.

364

00:21:32,083 --> 00:21:33,875
Eu e o príncipe estaremos bem.

365

00:21:35,333 --> 00:21:38,000
Nós sabemos o que é trabalhar sozinhos.

366

00:21:40,166 --> 00:21:43,833
[música sublime]

367

00:21:53,166 --> 00:21:54,041
[suspira]

368

00:21:57,000 --> 00:21:57,875
[porta fecha]

369

00:21:58,958 --> 00:22:01,833
[música se torna misteriosa]

370

00:22:09,291 --> 00:22:11,708
[música se torna sombria]

371

00:22:14,458 --> 00:22:16,291
[música se torna de suspense]

372

00:22:19,458 --> 00:22:20,833
[arfa]

373

00:22:21,833 --> 00:22:23,916
- O que tá fazendo?
- Shh...

374

00:22:30,958 --> 00:22:32,708
Espões da Nação do Fogo.

375

00:22:35,250 --> 00:22:37,916
Isso significa que o mecânico é um...

376

00:22:38,000 --> 00:22:38,875
[rapaz] Traidor.

377

00:22:39,375 --> 00:22:41,791
[música se torna dramática]

378

00:22:48,625 --> 00:22:49,458
Vem.

379

00:23:01,583 --> 00:23:03,625
[Katara ofega]

380

00:23:03,708 --> 00:23:05,666
O mecânico trabalha pra Nação do Fogo.

381

00:23:06,250 --> 00:23:08,833
Constrói dispositivos, vende segredos.

382

00:23:09,916 --> 00:23:12,041
O Sokka e o Aang tão em perigo.
Tenho que avisar!

383

00:23:12,125 --> 00:23:12,958
Eles estão bem.

384

00:23:15,250 --> 00:23:18,208
O mecânico pode ser um traidor,
mas ele é um covarde.

385

00:23:18,291 --> 00:23:19,958
Não arriscaria uma ação direta.

386
00:23:20,458 --> 00:23:22,041
Já esse cara aí...

387
00:23:35,875 --> 00:23:36,708
[Katara] Espera!

388
00:23:37,750 --> 00:23:38,791
Quem é você?

389
00:23:38,875 --> 00:23:40,416
[música se torna épica]

390
00:23:40,500 --> 00:23:41,666
Meu nome é Jato.

391
00:23:49,291 --> 00:23:52,125
[música dramática se dissipa]

392
00:23:52,208 --> 00:23:54,833
[música de aventura]

393
00:23:54,916 --> 00:23:57,000
[Teo comemora]

394
00:24:04,458 --> 00:24:06,458
[menino] Olha lá! Eles estão voando!

395
00:24:07,083 --> 00:24:08,458
Eu também quero!

396
00:24:13,500 --> 00:24:14,625
[Teo] A caverna é ali!

397

00:24:20,791 --> 00:24:22,291
[música de aventura se dissipa]

398

00:24:25,208 --> 00:24:29,000
Uma perseguição tão estabanada
que eu pensei que não fossem me alcançar.

399

00:24:30,541 --> 00:24:32,791
Fala muito pra alguém em desvantagem.

400

00:24:34,708 --> 00:24:36,166
[homem] Trouxe meus amigos.

401

00:24:36,750 --> 00:24:39,708
[música de tensão]

402

00:24:42,125 --> 00:24:43,875
[todos grunhindo]

403

00:25:10,708 --> 00:25:13,166
- [música de tensão se dissipa]
- [assovia]

404

00:25:15,500 --> 00:25:16,333
Ah, é...

405

00:25:17,250 --> 00:25:18,666
Também trouxe uns amigos.

406

00:25:18,750 --> 00:25:21,166
- [pisadas fortes]
- [música tensa de suspense]

407

00:25:24,541 --> 00:25:27,000
[música se torna de ação]

408
00:25:27,583 --> 00:25:30,000
[homem grunhe]

409
00:25:30,625 --> 00:25:32,125
[garoto] Aqui, amigo.

410
00:25:32,208 --> 00:25:33,166
[ambos grunhem]

411
00:25:36,958 --> 00:25:38,208
[música de ação para]

412
00:25:38,291 --> 00:25:40,666
[música suave]

413
00:25:40,750 --> 00:25:42,250
[Jato] Boa flechada, Longshot.

414
00:25:44,875 --> 00:25:47,041
E que pancada forte você deu, Tampinha.

415
00:25:48,750 --> 00:25:50,083
Você também foi ótima.

416
00:25:50,166 --> 00:25:52,500
Mas eu já esperava
que você soubesse se virar.

417
00:25:53,125 --> 00:25:55,500
- Sério?
- Você acabou com o esquentadinho.

418
00:25:55,583 --> 00:25:56,625
Obrigada, Tampinha.

419

00:25:57,625 --> 00:26:01,291
- Ele é o Duque. Eu sou o Tampinha.
- Ah.

420
00:26:01,375 --> 00:26:03,333
É bom ter uma dobradora de água
do nosso lado.

421
00:26:04,708 --> 00:26:06,250
Mas quem são vocês?

422
00:26:07,250 --> 00:26:08,625
Nós somos os heróis.

423
00:26:12,666 --> 00:26:14,666
[música se torna misteriosa]

424
00:26:17,791 --> 00:26:18,958
Vão levar ele pra onde?

425
00:26:20,458 --> 00:26:23,875
Fica tranquila.
O Tampinha sabe descartar o lixo.

426
00:26:29,375 --> 00:26:30,250
Você vem?

427
00:26:37,708 --> 00:26:39,541
[música misteriosa se dissipa]

428
00:26:40,125 --> 00:26:42,875
Se botar umas placas aqui e a saída aqui,

429
00:26:42,958 --> 00:26:45,583
é só instalar uma válvula de escape
pra regular a pressão.

430

00:26:46,166 --> 00:26:49,500

E você já usou isso
em transportes aquáticos?

431

00:26:50,291 --> 00:26:52,791

Ah, não, foi só uma ideia que eu tive

432

00:26:53,291 --> 00:26:55,666

pra deixar os nossos navios
mais manobráveis.

433

00:26:56,625 --> 00:27:00,958

Ah! Que inteligente.
Seu pai deve ter muito orgulho.

434

00:27:04,125 --> 00:27:05,208

É...

435

00:27:06,000 --> 00:27:08,166

O meu pai não liga muito pra essas coisas.

436

00:27:08,708 --> 00:27:12,041

Ele tem preocupações mais importantes.
Ele é um guerreiro.

437

00:27:14,208 --> 00:27:16,500

O mundo tá cheio de guerreiros.

438

00:27:16,583 --> 00:27:20,208

Mas poucos são bons engenheiros.

439

00:27:21,208 --> 00:27:22,083

Engenheiro?

440

00:27:23,250 --> 00:27:24,958

Não, não, isso é só um hobby.

441

00:27:25,541 --> 00:27:29,750
O meu papel é proteger a aldeia
e ser um guerreiro, como o meu pai.

442

00:27:30,333 --> 00:27:32,208
Proteger quem você ama é importante,

443

00:27:32,291 --> 00:27:35,125
mas também precisamos desenvolver
os talentos que recebemos.

444

00:27:35,208 --> 00:27:38,000
[música sentimental]

445

00:27:38,083 --> 00:27:40,708
Você é um engenheiro brilhante.
Não ignore isso.

446

00:27:41,958 --> 00:27:44,875
Nem sempre é fácil achar uma vocação,
mas, se você acha,

447

00:27:46,166 --> 00:27:47,458
precisa aceitar.

448

00:27:51,916 --> 00:27:54,875
As testemunhas do atentado
também viram explosões verdes.

449

00:27:54,958 --> 00:27:56,416
Tincar produz uma chama verde.

450

00:27:56,500 --> 00:27:58,916
É um mineral que os curtidores usam
no couro de animais.

451

00:27:59,416 --> 00:28:01,375

Eles sobem aqui pra minerar a montanha.

452

00:28:02,083 --> 00:28:03,791

Eu aprendi isso com o meu pai.

453

00:28:04,375 --> 00:28:05,875

Ele deve ter orgulho de você.

454

00:28:06,375 --> 00:28:07,333

Talvez...

455

00:28:09,708 --> 00:28:12,166

Eu acho que ele queria
que eu fosse mais como ele.

456

00:28:13,000 --> 00:28:14,583

Não leva a mal, ele é incrível.

457

00:28:14,666 --> 00:28:17,083

Depois que a Nação do Fogo
atacou a nossa aldeia,

458

00:28:17,166 --> 00:28:19,916

ele salvou a gente
e reconstruiu a vida aqui.

459

00:28:20,833 --> 00:28:22,791

Sempre disse que éramos só eu e ele,

460

00:28:22,875 --> 00:28:24,791

e que ele faria tudo pra nos proteger.

461

00:28:26,041 --> 00:28:27,333

É, mas você queria mais.

462

00:28:27,416 --> 00:28:30,916
Eu quero que ele entenda que temos
que fazer tudo pra salvar o mundo,

463

00:28:31,541 --> 00:28:33,291
porque, senão, quem vai fazer?

464

00:28:35,666 --> 00:28:38,166
[risos]

465

00:28:39,541 --> 00:28:42,625
[música grandiosa]

466

00:28:43,250 --> 00:28:44,083
Bem-vinda.

467

00:28:53,625 --> 00:28:55,166
[moça grunhe]

468

00:28:55,875 --> 00:28:56,958
Vocês moram aqui?

469

00:28:57,541 --> 00:29:00,166
Já tivemos outras bases,
mas essa aqui funciona bem.

470

00:29:00,958 --> 00:29:03,208
Os dobradores de fogo
nunca conseguiram achar.

471

00:29:04,250 --> 00:29:07,458
Mas por que tem dobradores de fogo
numa cidade do Reino da Terra?

472

00:29:08,458 --> 00:29:10,791
Ah, Omashu não é mais como era.

473

00:29:11,375 --> 00:29:13,250
Antigamente, a cidade era forte,

474

00:29:13,333 --> 00:29:15,458
mas a guerra continuou,

475

00:29:15,958 --> 00:29:17,375
e o rei perdeu a força.

476

00:29:17,458 --> 00:29:19,583
Ficou cansado, senil.

477

00:29:19,666 --> 00:29:21,750
Deixou a corrupção se alastrar em volta.

478

00:29:21,833 --> 00:29:25,541
A Nação do Fogo invadiu pelas frestas.
Foi aí que nós surgimos.

479

00:29:26,958 --> 00:29:29,791
Então, assumiram a luta
contra os dobradores de fogo?

480

00:29:30,500 --> 00:29:33,375
- Quem mais iria assumir?
- [música emocionante]

481

00:29:33,458 --> 00:29:36,708
Todos aqui já perderam alguém
pra Nação do Fogo.

482

00:29:37,708 --> 00:29:39,875
Parentes, entes queridos.

483

00:29:39,958 --> 00:29:41,583

Nós somos órfãos,

484

00:29:41,666 --> 00:29:42,875
refugiados.

485

00:29:43,791 --> 00:29:45,458
Ou pelo menos éramos.

486

00:29:46,125 --> 00:29:48,083
Nós somos o que agora, Smellerbee?

487

00:29:48,166 --> 00:29:51,625
- Lutadores da Liberdade!
- [todos] É!

488

00:29:55,000 --> 00:29:57,208
[música se torna dramática]

489

00:30:02,750 --> 00:30:04,333
Vieram aqui tem pouco tempo.

490

00:30:19,708 --> 00:30:20,875
Ei, olha!

491

00:30:21,541 --> 00:30:24,916
Se você mistura tincar com água salgada
e ferve, vira isso.

492

00:30:25,000 --> 00:30:26,041
Geleia explosiva.

493

00:30:26,125 --> 00:30:28,791
Uns potes desses mandam
um bairro inteiro pelos ares.

494

00:30:34,791 --> 00:30:36,625

Que é isso? O que você achou?

495

00:30:41,625 --> 00:30:43,833

Os responsáveis
não são dobradores de fogo.

496

00:30:43,916 --> 00:30:46,250

[música dramática cresce, se dissipa]

497

00:30:47,500 --> 00:30:49,541

[Jato] Minha mãe
era a guerreira da família.

498

00:30:50,041 --> 00:30:51,625

Me ensinou a usar espada,

499

00:30:52,541 --> 00:30:54,416
que, na época, era só um bastão.

500

00:30:55,166 --> 00:30:57,083

Quando a Nação do Fogo
atacou nossa aldeia,

501

00:30:57,166 --> 00:30:59,041

ela segurou eles, enquanto..

502

00:31:00,166 --> 00:31:01,958
o meu pai me escondeu num poço.

503

00:31:04,583 --> 00:31:06,750

Eu queria lutar, mas...

504

00:31:07,708 --> 00:31:08,708

ele não deixou.

505

00:31:08,791 --> 00:31:10,541

[música melancólica]

506

00:31:10,625 --> 00:31:11,916
Eu tinha oito anos.

507

00:31:16,416 --> 00:31:17,750
Quando eu subi de volta...

508

00:31:21,875 --> 00:31:22,958
todos tinham morrido.

509

00:31:48,875 --> 00:31:51,125
[Katará] Eu sei bem
como é perder a família.

510

00:31:55,041 --> 00:31:58,500
Tava calmo na noite
em que a minha mãe morreu.

511

00:32:03,375 --> 00:32:04,833
Até que os soldados chegaram.

512

00:32:04,916 --> 00:32:06,708
[explosões ao longe]

513

00:32:06,791 --> 00:32:09,083
[gritos]

514

00:32:10,875 --> 00:32:12,208
[mulher grita]

515

00:32:15,208 --> 00:32:17,416
Eu tento não pensar nisso, mas...

516

00:32:18,166 --> 00:32:20,083
esses dias, tenho lembrado bastante.

517

00:32:22,916 --> 00:32:24,916
E eu acho que tá afetando a minha dobra.

518

00:32:27,666 --> 00:32:29,583
Eu não entendo nada de dobra,

519

00:32:29,666 --> 00:32:31,416
mas eu sei

520

00:32:31,958 --> 00:32:36,458
que você precisa usar tudo o que você tem
dentro de você pra conseguir lutar.

521

00:32:37,791 --> 00:32:41,333
Me diz, do que você lembra
quando pensa na sua mãe?

522

00:32:41,416 --> 00:32:43,375
[música se torna doce]

523

00:32:43,458 --> 00:32:47,291
[hesita] Não de quando ela morreu,
mas de quando ela tava viva.

524

00:32:53,083 --> 00:32:54,250
Eu me lembro

525

00:32:55,916 --> 00:32:58,416
dela acordando cedo,
antes de todo o mundo.

526

00:33:01,541 --> 00:33:02,541
Eu me lembro

527

00:33:04,208 --> 00:33:05,708

de ver ela fora de casa,

528

00:33:06,916 --> 00:33:09,625
trabalhando, preparando a comida.

529

00:33:12,416 --> 00:33:16,708
E, todos os dias,
ela parava quando o sol nascia.

530

00:33:19,416 --> 00:33:21,250
Ela admirava e sorria.

531

00:33:22,458 --> 00:33:23,750
Todos os dias.

532

00:33:28,916 --> 00:33:29,916
Lembra disso.

533

00:33:31,875 --> 00:33:33,583
Lembra do sol nascendo.

534

00:33:38,166 --> 00:33:40,875
[música se torna emocionante]

535

00:34:23,666 --> 00:34:25,500
Não precisa ter medo da dor.

536

00:34:27,333 --> 00:34:30,750
Você só tem que decidir
o que vai fazer com ela.

537

00:34:43,500 --> 00:34:45,583
- Mas só três?
- Vai ser o bastante?

538

00:34:46,958 --> 00:34:48,041

[Zuko] Tá fazendo o quê?

539

00:34:48,125 --> 00:34:51,708

Provando o churrasco de Omashu.
Nem sempre se tem essa oportunidade.

540

00:34:52,500 --> 00:34:53,875

Essa é a grande Omashu?

541

00:34:54,625 --> 00:34:57,000

O melhor que o Reino da Terra
tem a oferecer?

542

00:34:57,083 --> 00:34:59,125

O encanto daqui não funciona em você.

543

00:35:01,791 --> 00:35:04,958

Encanto? No caso, a sujeira, o barulho...

544

00:35:06,000 --> 00:35:06,916

e o fedor?

545

00:35:09,083 --> 00:35:10,583

- [homem] Obrigado.
- O que aconteceu?

546

00:35:16,875 --> 00:35:19,583

Eu soube que agentes
da Nação do Fogo infiltrados

547

00:35:19,666 --> 00:35:23,875

andam provocando terror pra enfraquecer
a resistência dos dobradores de terra.

548

00:35:25,083 --> 00:35:27,708

Não é certo.
Guerreiros não lutam escondendo o rosto.

549

00:35:27,791 --> 00:35:30,250
Meu pai nunca aprovaria
uma tática tão sorrateira.

550

00:35:31,166 --> 00:35:33,625
Considerando o tempo
que essa guerra já durou,

551

00:35:33,708 --> 00:35:37,041
quem sabe qual é o rumo atual
da Nação do Fogo?

552

00:35:37,125 --> 00:35:39,541
[música sombria]

553

00:35:40,458 --> 00:35:42,625
[Azula] Chegou a meu conhecimento
que você está envolvido

554

00:35:42,708 --> 00:35:45,416
em uma questão essencial
para a segurança do nosso império.

555

00:35:45,500 --> 00:35:49,041
Estarei em dívida se me mantiver informada
sobre o progresso da missão

556

00:35:49,125 --> 00:35:52,375
e, principalmente,
informada sobre o Príncipe Zuko.

557

00:35:53,166 --> 00:35:55,791
Em troca, vou me lembrar
de sua lealdade e cooperação

558

00:35:55,875 --> 00:35:58,458

quando chegar a hora
de pagar minhas dívidas.

559

00:35:59,166 --> 00:36:02,125
Uma hora que pode chegar
mais cedo que o esperado.

560

00:36:02,625 --> 00:36:06,333
Pela Chama Eterna, Princesa Azula.

561

00:36:08,291 --> 00:36:09,416
[homem] Boas notícias?

562

00:36:11,750 --> 00:36:12,750
As melhores.

563

00:36:13,500 --> 00:36:15,166
Pode ter demorado, Tenente Dang,

564

00:36:15,250 --> 00:36:17,291
mas finalmente temos reconhecimento.

565

00:36:19,458 --> 00:36:22,666
Sabe o oficial
da tripulação do Príncipe Zuko

566

00:36:22,750 --> 00:36:24,833
que passou pra você
as informações sobre o Avatar?

567

00:36:25,416 --> 00:36:26,666
O Tenente Jee.

568

00:36:26,750 --> 00:36:28,583
Eu quero falar com ele.

569

00:36:29,333 --> 00:36:30,166
Senhor.

570

00:36:36,458 --> 00:36:39,625
- [música sombria se dissipa]
- [porta abre, fecha]

571

00:36:39,708 --> 00:36:41,625
- [Aang] Sokka!
- Aang! Olha só.

572

00:36:41,708 --> 00:36:43,416
[música de mistério]

573

00:36:43,500 --> 00:36:45,541
[suspira] Cadê a Katara?

574

00:36:45,625 --> 00:36:49,333
Hã... Eu não a vi o dia todo.
Fiquei ajudando o Sai com o dirigível.

575

00:36:49,416 --> 00:36:52,833
Ele foi mostrar pros generais no palácio.
Por quê? O que foi?

576

00:36:52,916 --> 00:36:56,083
Descobrimos como os terroristas
arranjam esses explosivos.

577

00:36:56,958 --> 00:36:59,750
Eles fazem geleia explosiva
numa caverna na montanha.

578

00:37:01,000 --> 00:37:02,208
Geleia explosiva?

579

00:37:02,291 --> 00:37:06,458

Não é só isso. Também achamos isso aqui.
As roupas da carroça de nabo.

580

00:37:06,541 --> 00:37:08,208
[música se torna tensa]

581

00:37:08,291 --> 00:37:10,500
Então, os dobradores de fogo
não explodiram as bombas?

582

00:37:10,583 --> 00:37:11,958
- [porta abre]
- Foi o...

583

00:37:12,041 --> 00:37:14,333
Não vão acreditar.
Descobri quem explodiu as bombas.

584

00:37:17,208 --> 00:37:18,333
- Quê?
- [música se dissipa]

585

00:37:18,416 --> 00:37:20,333
Não, o Jato não é o inimigo, é o Sai!

586

00:37:20,416 --> 00:37:22,750
Tá brincando, né?
O Sai tentou ajudar a gente.

587

00:37:22,833 --> 00:37:24,833
O Jato é um golpista
que mentiu na nossa cara!

588

00:37:24,916 --> 00:37:26,083
Mas ele não mentiu!

589

00:37:26,666 --> 00:37:28,083

Ele não contou a verdade.

590

00:37:28,708 --> 00:37:29,875

Porque ele não podia!

591

00:37:29,958 --> 00:37:32,875

Ele luta contra dobradores de fogo!

Ele tem que se proteger!

592

00:37:33,875 --> 00:37:35,708

Vocês não sabem o que ele já perdeu.

593

00:37:35,791 --> 00:37:38,500

Aliás, eu vi o Sai falando
com os dobradores de fogo.

594

00:37:38,583 --> 00:37:40,583

- Ele é o traidor!

- Não sabe o que viu!

595

00:37:41,166 --> 00:37:44,750

Você não sabe se o Sai trabalha
com o pessoal do rei pra pegar espiões!

596

00:37:44,833 --> 00:37:48,458

[hesita] Ele foi pro palácio agora!

Ele pode estar contando tudo pra eles.

597

00:37:48,541 --> 00:37:51,083

- Você tá errado!

- Você é sempre assim, Katara!

598

00:37:51,166 --> 00:37:54,083

Você acredita em qualquer coisa
que possa te favorecer.

599

00:37:54,166 --> 00:37:56,750

Você que é desse jeito!
Nunca acredita em nada que falo!

600

00:37:56,833 --> 00:37:58,958
Cansei de você me tratar que nem criança!

601

00:37:59,041 --> 00:38:00,583
Então, cresce de uma vez!

602

00:38:00,666 --> 00:38:04,250
[música melancólica de tensão]

603

00:38:04,333 --> 00:38:05,500
Aonde você está indo?

604

00:38:06,166 --> 00:38:07,583
Provar que você é idiota!

605

00:38:07,666 --> 00:38:10,708
[risinho] Ah, é?
Só que eu não preciso de prova, tá?

606

00:38:10,791 --> 00:38:11,916
[porta bate]

607

00:38:18,250 --> 00:38:22,416
- Oh! Você quer provar os meus..
- Agora não.

608

00:38:26,750 --> 00:38:28,166
[música sombria]

609

00:38:39,750 --> 00:38:40,583
Jato!

610

00:38:41,583 --> 00:38:43,500

Eu preciso falar com você.

611

00:38:43,583 --> 00:38:46,583

Tá, mais tarde.

Estamos no meio de uma missão.

612

00:38:46,666 --> 00:38:48,250

O clima vai esquentar por aqui.

613

00:38:48,333 --> 00:38:49,708

Missão? Que missão?

614

00:38:51,041 --> 00:38:53,333

[Jato] Confirmamos

que o mecânico é um traidor.

615

00:38:53,416 --> 00:38:56,000

Já cuidamos dos parceiros dele.

Agora só falta ele.

616

00:38:56,500 --> 00:38:58,500

[Katara] Jato, o que você vai fazer?

617

00:39:00,208 --> 00:39:03,833

Eu te disse.

Nós sabemos como descartar o lixo.

618

00:39:03,916 --> 00:39:05,708

[grunhe, ofega]

619

00:39:06,208 --> 00:39:08,583

- [Tampinha] Me desculpa.

- Ah, tá tudo bem.

620

00:39:08,666 --> 00:39:11,208

- [Tampinha] Se machucou?

- Não. Não foi nada, não.

621

00:39:11,291 --> 00:39:13,541

- [Tampinha] Tá bom.

- Não, tudo bem.

622

00:39:13,625 --> 00:39:16,833

[música sombria cresce]

623

00:39:27,416 --> 00:39:29,208

[Katara] Vocês vão explodir ele?

624

00:39:29,791 --> 00:39:32,750

Não só ele. Ele tem um encontro com o rei.

625

00:39:32,833 --> 00:39:35,541

É nossa chance de queimar
o coração doente dessa cidade.

626

00:39:36,541 --> 00:39:37,666

O Sokka tava certo.

627

00:39:38,250 --> 00:39:39,625

Você é o vilão.

628

00:39:39,708 --> 00:39:43,791

Katara, o armazém que nós explodimos
era um ponto de encontro de espiões.

629

00:39:43,875 --> 00:39:46,583

Quando eles fugiram,
nós pegamos aqueles três ontem.

630

00:39:46,666 --> 00:39:49,333

Através do mecânico,
a gente vai se livrar de mais maldade.

631

00:39:49,916 --> 00:39:52,375
Pessoas inocentes vão morrer, Jato!

632
00:39:52,458 --> 00:39:54,833
[música se torna dramática]

633
00:39:55,958 --> 00:39:57,500
Esse é o preço da liberdade.

634
00:40:03,083 --> 00:40:04,166
Katara!

635
00:40:04,250 --> 00:40:08,166
Agora é tarde!
Não tem o que fazer pra nos impedir!

636
00:40:08,250 --> 00:40:09,541
[música se torna de ação]

637
00:40:09,625 --> 00:40:11,958
Você tava certo. Comemora depois.

638
00:40:12,041 --> 00:40:16,041
Agora temos que achar o Sai.
Foi nele que o Jato plantou a bomba.

639
00:40:18,083 --> 00:40:19,708
Qual é o caminho
mais rápido até o palácio?

640
00:40:19,791 --> 00:40:21,916
Fica no ponto mais alto da cidade, é...

641
00:40:23,458 --> 00:40:25,833
[música sombria]

642

00:40:28,500 --> 00:40:30,000
Esse cara? Outra vez?

643

00:40:30,083 --> 00:40:32,958
Vão. Vão pro palácio e impeçam o Sai.

644

00:40:35,625 --> 00:40:36,708
Essa luta é minha.

645

00:40:43,000 --> 00:40:44,666
Controle sua dobra de fogo,

646

00:40:44,750 --> 00:40:47,208
ou vai enfrentar
o exército do Reino da Terra.

647

00:40:49,916 --> 00:40:51,958
Não preciso de fogo
pra derrotar o moleque.

648

00:40:53,208 --> 00:40:55,875
[música percussiva de ação]

649

00:40:56,458 --> 00:40:58,541
[Zuko grunhindo]

650

00:41:05,375 --> 00:41:07,416
- [Aang arfa]
- [música dramática]

651

00:41:09,875 --> 00:41:12,500
[música percussiva de ação]

652

00:41:14,708 --> 00:41:16,083
[ambos grunhem]

653

00:41:16,166 --> 00:41:19,000
- [música dramática de aventura]
- [Katara ofegando]

654
00:41:29,333 --> 00:41:30,583
Eu tive uma ideia. Vem!

655
00:41:30,666 --> 00:41:32,291
[música de aventura se dissipa]

656
00:41:32,375 --> 00:41:35,083
- [música percussiva de ação]
- [mulher grita]

657
00:42:09,875 --> 00:42:12,458
[mulher] Como você pode
bater numa criança?

658
00:42:15,416 --> 00:42:18,083
[música cômica de ação]

659
00:42:20,666 --> 00:42:22,500
[ambos grunhindo]

660
00:42:33,375 --> 00:42:35,166
- [música se dissipa]
- [ambos grunhem]

661
00:42:35,250 --> 00:42:38,041
[música dramática]

662
00:42:39,500 --> 00:42:43,375
Todas as rotas levam pro palácio.
É só seguir essa aqui até o fim da linha.

663
00:42:45,375 --> 00:42:47,000
[homem grunhindo]

664

00:42:47,083 --> 00:42:49,041
O fim da linha pode chegar bem antes.

665

00:42:53,541 --> 00:42:57,750
Tá pronta? Um, dois, três!

666

00:43:01,833 --> 00:43:04,458
[música se torna grandiosa]

667

00:43:10,458 --> 00:43:12,041
[música se torna dramática]

668

00:43:13,708 --> 00:43:14,958
[Zuko] Para e luta!

669

00:43:15,041 --> 00:43:17,875
Por quê? Por que isso
é tão importante pra você?

670

00:43:17,958 --> 00:43:20,333
Você é inimigo da Nação do Fogo!

671

00:43:21,333 --> 00:43:24,833
Só isso? Por isso
você tá me caçando há três anos?

672

00:43:24,916 --> 00:43:26,625
Como sabe que passaram três anos?

673

00:43:27,458 --> 00:43:28,416
A não ser...

674

00:43:29,666 --> 00:43:31,041
Você roubou o meu caderno?

675
00:43:31,750 --> 00:43:33,583
[grunhe]

676
00:43:34,083 --> 00:43:36,041
[homem] Um dobrador de fogo!

677
00:43:38,750 --> 00:43:39,916
Meus... Meus...

678
00:43:40,000 --> 00:43:43,375
Meus repolhos!

679
00:43:43,458 --> 00:43:47,333
[música dramática continua]

680
00:43:55,375 --> 00:43:57,833
[música dramática se dissipa]

681
00:43:57,916 --> 00:43:58,916
Ah, não.

682
00:43:59,000 --> 00:44:01,833
[música sublime]

683
00:44:31,875 --> 00:44:33,541
- [arquejos]
- [guarda] Protejam o rei!

684
00:44:33,625 --> 00:44:35,500
[música se torna dramática]

685
00:44:35,583 --> 00:44:36,833
[suspira]

686
00:44:39,416 --> 00:44:41,125

[pessoas gritando]

687

00:44:52,083 --> 00:44:54,625
Nós temos que ir. Agora!

688

00:44:54,708 --> 00:44:56,958
[música dramática se intensifica]

689

00:45:05,541 --> 00:45:08,125
[homem] Achem o dobrador de fogo
e fechem o portão!

690

00:45:09,333 --> 00:45:11,750
- Vai! Vai se salvar!
- O quê?

691

00:45:12,875 --> 00:45:14,000
[Zuko grunhe]

692

00:45:14,083 --> 00:45:15,500
Pela Nação do Fogo!

693

00:45:16,500 --> 00:45:18,166
[música dramática para]

694

00:45:18,666 --> 00:45:20,375
[pessoas gritam]

695

00:45:20,458 --> 00:45:21,916
[música de tensão]

696

00:45:27,291 --> 00:45:29,833
- [pessoas gritando]
- [guardas grunhindo]

697

00:45:44,500 --> 00:45:46,500
[estrondo]

698

00:46:05,125 --> 00:46:06,583
[tremor]

699

00:46:10,916 --> 00:46:11,916
[homens grunhem]

700

00:46:12,541 --> 00:46:13,458
Ai, não.

701

00:46:17,666 --> 00:46:20,083
[música de tensão se dissipa]

702

00:46:20,166 --> 00:46:24,083
[música frenética com percussão e flauta]

703

00:48:18,166 --> 00:48:20,750
[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR
**THE LAST
AIRBENDER**



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.